

Kwalib lexical data

Khartoum files
Converted to Unicode by Roger Blench
July 9, 2009

sg.	pl.	Gloss
amba	yamba	drum
aṅin		sun
awi	yawi	liver
aya	ayaṅa	mother
ayin	yayin	mountain (hill)
difa	difa	fish-spear
əḍu	yəḍu	breast (woman's)
əgor	yəgor	door
əmirə	yəmirə	evening meetings
əniṭ	yəniṭ	work gatherings
əṅgwəri	liyəṅgwəri	brother, sister
əṛu	yəṛu	hair
əwə	yəwə	moon
igə		fire
kaaga	yaaga	foot
kaal	yaal	
kaama	yaama	locust
kaaṅal	yaaṅal	sheep
kaari	yaari	belly (stomach)
kaathi	yaathi	white ant
kagrə	yagrə	hen
kagru	yagru	chicken
kal	yal	stone
kama		porridge
kamal	yamal	youth
kamla	yamla	camel
kanuṅw	yanuṅw	intestines (gut)
kanynjaṅ	yanynjaṅ	bat
karbiili	yarbiili	water melon
karwa		grass
kdumbu	ydumbu	ostrich
kḍo	yidḍo	lake (pond)
keeree	yeeree	razor
kelme	yelme	tortoise
kerge	yerge	hand
keṭeṅw		near
kəni	yəni	ear, leaf
kiḍla	yidḍla	year
kiḍwan	yidḍwan	shoe
kifirṭa		sand
kiməw	yiməw	sink
kininy		excrement (human)
kireṭ	yireṭ	cloth
kirna	yirna	skin
kirna	yirna	leather
kiṛca		beer
kithillə	yithillə	years

sg.	pl.	Gloss
kivirṭa	yivirṭa	stream
kiyṭina		woods (forest)
kizəṅ	yicəṅ	pig
klo		yellow
klu	ylu	night
knanuṅw		there
knuṅw		here
kəgwor	ləgwor	tree sp.
kən	lən	animal
kər	lər	man
kreṭ	yireṭ	clothing
kuḍul	yudul	forehead
kuḍur	yudur	dove
kula		dust
kumbara	lumbara	lyre
kumow	yumow	snake
kumugul	yimugul	bark (of tree)
kurun		wind
kurun	yurun	tree sp.
kuṛa	yurṭa	feather
kuthi	yuthi	kind of animal
kuthuwən	yuthuwən	shoe
kuvu	yuvu	wing
kwalu	lalu	fly
kwam	lam	big snake
kwaral	laral	deer
kwaṛi	yaṛi	tree
kwaw	law	woman, sister
kwelen	lilen	husband, wife
kweleny	leleny	king
kwerbeṭ	lerbeṭ	cat
kwerfeṭ	lerfeṭ	leopard
kwete		one
kwibla		short
kwidra		thin
kwifiḍu		white
kwigla		green
kwilim	lilim	dramatist
kwinni	linni	tree sp.
kwir	lir	brother, sister
kwiriṭi	liṭi	prophet
kwiriṭi	ndi	tree sp.
kwiriṭiya	ndiya	forest hen
kwiriṭjana		thick
kwiyā	liya	tree sp.
kwiyān		new
kwizi	lizi	person
kwiziṅumnəṅ	liziṅumnəṅ	human
kwokwoṛony		small
kwondoṅ	londoṅ	worm
kworṭjan		four

sg.	pl.	Gloss
kwəɣwor	lɔɣwor	paw paw tree
kwələw	ləlaw	cat
kwəmeŋ	limeŋ	tree sp.
kwəraaŋar	ndaŋar	monkey
kwəreŋ	ndeŋ	tree sp.
kwətha	lətha	tree sp.
kwəthɔɣɽi	ywəthɔɣɽi	cock
kwəthər	ywəthər	pigeon
kwrom	lurom	neck
kwuɖadu		other
kwukbaŋ		few
kwula		long
kwulu		smoke
kwulugun	lulugun	
kwumaɽina		narrow
kwumɖa		salt (natural)
kwume	lime	tree sp.
kwunaɖdufa		seven
kwunaɽurri		nine
kwuŋna		black
kwupa		big
kwur	lor	brother
kwurdum	lurdum	chest
kwuri		red
kwuru		many
kwurul	lurul	lizard
kwurum	lurum	tree sp.
kwuɽan		two
kwuɽəw	ndəw	bird
kwuɽun		old
laamin	ŋwaamin	finger
laɖlu	ŋwaɖlu	nose
lamin	yamin	claw
lamin	nyamin	day
lar	ŋwar	rope
lara	ŋwara	leg
layu		honey
lebdeny	ŋwebdeny	scorpion
lebleɽ	ŋwebleɽ	cloud
leɖmen	ŋweɖmen	stool (chair)
lere		sye
leɽer	ŋweɽer	thigh
ley	yey	eye
ləmun	ŋwəmun	lemon
ləru	ŋwəru	shield
lii	ŋwii	pot
lijɽim		snow (hail)
lillaw	nyillaw	small cat
lilli	ŋwilli	village
liŋaɽ	yŋaɽ	tooth
lirciɽ	ŋwircit	sesame

sg.	pl.	Gloss
liyaŋ	ŋwiyaŋ	bone
loɖrom	ŋwoɖrom	pebble
lombo	ŋwombo	lamp
lony	ŋwany	egg
lro	ŋwuro	charcoal
lukjuŋ	ŋwokjuŋ	chin
lula	ŋwula	seed
lumu	ŋwumu	house
lurgwo	ŋwurgwo	knee
lurum	ŋwurum	ice
luwəɖ	ŋwuəɖ	big wood
lwəməɽ	ŋwəməɽ	stick
nda	ŋwɽa	head
ndeɽ		all
ndooro	ŋwothooro	gourd
nufakwupa		eight
nyərlal		six
nyi		I
nyŋa		we
ŋa	ŋaŋa	you
ŋama		right side
ŋan		milk
ŋaŋatataɽ		you all
ŋaw		water
ŋəɣwur		left side
ŋgwala	klala	that
ŋgwu	klo	this
ŋiɖri	nyidri	bull
ŋiida	yiida	cow
ŋiijima		pain
ŋiila		fat (oil)
ŋiimə		sweat
ŋiirɔ	yiiɔ	goat
ŋin		blood
ŋwan		dura
ŋwony		saliva
ŋwundu		he
ŋwunduŋa		they
papa	papaŋa	father
riɽitudni		one hundred
shirim		maize
siibir		celebration
simitir		bicycle
taaŋal	nyaaŋal	small sheep
taŋi	nyaaŋi	crown
tataɽ		all
telle	nyelle	child
təɽiŋə	nyəɽiŋə	donkey
tibiɽəŋ	nyibiɽəŋ	small pot
tii	nyii	pot
tiini	nyiini	rabbit

sg.	pl.	Gloss
tiiri	nyiiri	spear
tinyən	nyinyən	dog
tinyəŋ		child
tira	nyira	girl
tor	nyor	fruit
tər	nyər	child
tuk		far
tumut	nyumut	wolf
tunyw	runyw	mouth
tuɽi	nyuɽi	wood
ɽar	yar	robe
ɽay	ray	path (road)
ɽeerəŋw	reerəŋw	gown hood
ɽelme	relme	pin, nail
ɽeshge		sand
ɽəvə	rəvə	root
ɽibibi	ribibi	pipe
ɽigɽim	rigɽim	shadow, spirit
ɽiil	riil	wheel
ɽije		sand
ɽil	ril	horn
ɽiləŋgwu	rilləŋwu	room
ɽilliŋa	rilliŋa	song
ɽimamu	rimamu	grave
ɽimee	rimee	rib
ɽiŋerwŋ	riŋerwŋ	story
ɽiŋileɽ	riŋileɽ	dream
ɽiŋilla	riŋilla	tongue
ɽiya	riya	tail
ɽotəl		three
ɽəŋwur	rəŋwur	elephant
ɽəv	rəv	stick
ɽərəny	rəny	farm
ɽəɽu	yəɽu	back
ɽri	riri	crocodile
ɽruny	ruruny	field
ɽɽam	riɽam	fence
ɽudunə	rudunə	thread
ɽudni		five
ɽugi	yugi	thorn
ɽugor	rugor	heart
ɽujul	rujul	river
ɽul	yul	giraffe
ɽurum	rurum	star
ɽuɽi		twenty
ɽuɽumə	ruɽumə	side
ufɽuny	ufɽuny	flower
urey		earth (ground)
wri		ten
wriiɽudni		fifteen
yari		ash

sg.	pl.	Gloss
yibəɽu		fog (mist)
yiidɽi		meat
yiiiri		dung (of cow)
yiiŋna	yiiŋna	house
yiriny	yiriny	name

Gloss	sg.	pl.
?	kaal	yaal
?	kwulugun	lulugun
all	ndet	
all	tatap	
animal	kən	lən
ash	yari	
back	ʃɔɾu	yɔɾu
bark (of tree)	kumugul	yimugul
bat	kanynjaŋ	yanynjaŋ
beer	kiɾca	
belly (stomach)	kaari	yaari
bicycle	simitir	
big	kwupa	
big snake	kwam	lam
big wood	luwəd	ŋwuəd
bird	kwuɾəw	ndəw
black	kwuŋna	
blood	ŋin	
bone	liyaŋ	ŋwiyaŋ
breast (woman's)	əɖu	yəɖu
brother	kwur	lor
brother, sister	əŋgwəri	liyəŋgwəri
brother, sister	kwir	lir
bull	ŋiɖri	nyiɖri
camel	kamla	yamla
cat	kwerbeɾ	lerbeɾ
cat	kwələw	ləlaw
celebration	siibir	
charcoal	lro	ŋwuro
chest	kwurdum	lurdum
chicken	kagru	yagru
child	telle	nyelle
child	tinyəŋ	
child	tər	nyər
chin	lukjuŋ	ŋwokjuŋ
claw	lamin	yamin
cloth	kireɾ	yireɾ
clothing	kreɾ	yireɾ
cloud	lebleɾ	ŋwebleɾ
cock	kwəθəŋti	ywəθəŋti
cow	ŋiida	yiida
crocodile	ʃri	riri
crown	taŋi	nyanji
day	lamin	nyamin
deer	kwaral	laral
dog	tinyən	nyinyən
donkey	təɾiŋə	nyəɾiŋə
door	əgor	yəgor
dove	kuɖur	yudur
dramatist	kwilim	lilim

Gloss	sg.	pl.
dream	ʃiŋileɾ	riŋileɾ
drum	amba	yamba
dung (of cow)	yiri	
dura	ŋwan	
dust	kula	
ear, leaf	kəni	yəni
earth (ground)	urey	
egg	lony	ŋwany
eight	nufakwupa	
elephant	ʃəŋwur	rəŋwur
evening meetings	əmirə	yəmirə
excrement (human)	kininy	
eye	ley	yey
far	tuk	
farm	ʃəɾəny	rəny
fat (oil)	ŋiila	
father	papa	papaŋa
feather	kuɾa	yurɾa
fence	ʃɾam	riɾam
few	kwukbaŋ	
field	ʃruny	ruruny
fifteen	wriiɾudni	
finger	laamin	ŋwaamin
fire	igə	
fish-spear	difa	difa
five	ɾudni	
flower	ufɾuny	ufɾuny
fly	kwalu	lalu
fog (mist)	yibəɾu	
foot	kaaga	yaaga
forehead	kuɖul	yudul
forest hen	kwiriya	ndiya
four	kworɾan	
fruit	tor	ŋyor
giraffe	ɾul	yul
girl	tira	nyira
goat	ŋiirə	yiiirə
gourd	ndooro	ŋwothooro
gown hood	ʃeɾəŋw	reeɾəŋw
grass	karwa	
grave	ʃimamu	rimamu
green	kwigla	
hair	əɾu	yəɾu
hand	kerge	yerge
he	ŋwundu	
head	nda	ŋwɾa
heart	ʃugor	rugor
hen	kagrə	yagrə
here	knunw	
honey	layu	
horn	ʃil	ril

Gloss	sg.	pl.
house	lumu	ɲwumu
house	yɪɲna	yɪɲna
human	kwizɪɲumnəŋ	lizɪɲumnəŋ
husband, wife	kwelen	lilen
I	nyɪ	
ice	lurum	ɲwurum
intestines (gut)	kanuɲw	yanuɲw
kind of animal	kuthi	yuthi
king	kweleny	leleny
knee	lurgwo	ɲwurgwo
lake (pond)	kɔɔ	yɪɔɔ
lamp	lombo	ɲwombo
leather	kirrna	yirrna
left side	ɲəɣwur	
leg	lara	ɲwara
lemon	ləmun	ɲwəmun
leopard	kwɛrfɛɔ	lerfɛɔ
liver	awi	yawi
lizard	kwurul	lurul
locust	kaama	yaama
long	kwula	
lyre	kumbara	lumbara
maize	shirim	
man	kər	lər
many	kwuru	
meat	yiiɔɔ	
milk	ɲan	
monkey	kwəɔaɲar	ndaɲar
moon	əwə	yəwə
mother	aya	ayaɲa
mountain (hill)	ayin	yayin
mouth	tunyw	runyw
name	yiriny	yiriny
narrow	kwumaɔina	
near	keɔɛɲw	
neck	kwrom	lurom
new	kwiyən	
night	klu	yly
nine	kwunaɔurri	
nose	laɔɔlu	ɲwaɔɔlu
old	kwurun	
one	kwete	
one hundred	riɔɔtuɔɔni	
ostrich	kdumbu	yɔɔdumbu
other	kwuɔɔɔdu	
pain	ɲiiɔɔima	
path (road)	ɔay	ray
paw paw tree	kwəɣwor	ləɣwor
pebble	loɔɔrom	ɲwoɔɔrom
person	kwizi	lizi
pig	kizəŋ	yizəŋ

Gloss	sg.	pl.
pigeon	kwəɔthər	ywəɔthər
pin, nail	ɔelme	relme
pipe	ɔibibi	ribibi
porridge	kama	
pot	lii	ɲwii
pot	tii	nyii
prophet	kwɪɔɔ	liɔɔ
rabbit	tiini	nyiiini
razor	keeree	yeeree
red	kwuri	
rib	ɔimee	rimee
right side	ɲama	
river	ɔujul	rujul
robe	ɔar	yar
room	ɔiləŋɣwu	rilləŋɣwu
root	ɔəwə	rəwə
rope	lar	ɲwar
saliva	ɲwony	
salt (natural)	kwumɔɔa	
sand	kifirɔa	
sand	ɔeshge	
sand	ɔije	
scorpion	lebdeny	ɲwebdeny
seed	lula	ɲwula
sesame	lirciɔ	ɲwirciɔ
seven	kwunaɔɔdufa	
shadow, spirit	ɔigɔim	rigɔim
sheep	kaaɲal	yaaɲal
shield	ləru	ɲwəru
shoe	kiɔɔwan	yidɔɔwan
shoe	kuthuwən	yuthuwən
short	kwibla	
side	ɔurumə	ruɔurumə
sink	kiməw	yiməw
six	nyərlal	
skin	kirna	yirna
small	kwokwoɔɔony	
small cat	lillaw	nyillaw
small pot	ɔibiɔɔɔ	nyibiɔɔɔ
small sheep	taaɲal	nyaaɲal
smoke	kwulu	
snake	kumow	yumow
snow (hail)	liɔɔɔim	
song	ɔilliɲa	rilliɲa
spear	tiiri	nyiiiri
star	ɔurum	rurum
stick	lɔwəɔmər	ɲwəɔmər
stick	ɔə	rə
stone	kal	yal
stool (chair)	ledɔmen	ɲwedɔmen
story	ɔiɲerwɲ	riɲerwɲ

Gloss	sg.	pl.
stream	kivirṭa	yivirṭa
sun	aṅin	
sweat	ṅiimə	
sye	lere	
tail	ṭiya	riya
ten	wri	
that	ṅwala	klala
there	knanuṅw	
they	ṅwunduṅa	
thick	kwiṭṭṭana	
thigh	leṭer	ṅweṭer
thin	kwidra	
this	ṅgwu	klo
thorn	ṭugi	yugi
thread	ṭudunə	rudunə
three	ṭoṭol	
tongue	ṭiṅilla	riṅilla
tooth	liṅaṭ	yṅaṭ
tortoise	kelme	yelme
tree	kwaṭi	yaṭi
tree sp.	kəgwor	ləgwor
tree sp.	kurun	yurun
tree sp.	kwinni	linni
tree sp.	kwiṭi	ndi
tree sp.	kwiya	liya
tree sp.	kwəmeṅ	limeṅ
tree sp.	kwəṭeṅ	ndeṅ
tree sp.	kwətha	lətha
tree sp.	kwume	lime
tree sp.	kwurum	lurum
twenty	ṭuṭi	
two	kwuṭan	
village	lilli	ṅwilli
water	ṅaw	
water melon	karbiili	yarbiili
we	nyṅa	
wheel	ṭiil	riil
white	kwifiḍu	
white ant	kaathi	yaathi
wind	kurun	
wing	kuvu	yuvu
wolf	tumut	nyumut
woman, sister	kwaw	law
wood	tuṭi	nyuṭi
woods (forest)	kiyṭina	
work gatherings	əniṭ	yəniṭ
worm	kwondoṅ	londoṅ
year	kiḍḷa	yidḷa
years	kithillə	yithillə
yellow	klo	
you	ṅa	ṅaṅa

Gloss	sg.	pl.
you all	ṅaṅatataṭ	
youth	kamal	yamal